

[CHINOIS-FRANÇAIS · 中法]

MOTS

ET PHRASES USUELS...

**MOTS ET PHRASES USUELS POUR
LES SOINS MEDICAUX**

**医疗卫生服务
常用外语手册**

北京市卫生局 编



医疗卫生服务常用外语手册

MOTS ET PHRASES USUELS POUR
LES SOINS MEDICAUX
〔CHINOIS-FRANÇAIS · 中法〕



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

.....

图书在版编目(CIP)数据

医疗卫生服务常用外语手册/梁万年,崔小波,于鲁明主编.
北京:中国对外翻译出版公司,2006.12
ISBN 7-5001-0961-X

I. 医... II. ①梁... ②崔... III. 医疗保健事业—
卫生服务—法语—手册 IV. ①H32-62②R197.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139502 号

.....

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/陶 礼

责任校对/钟 毅

封面设计/大象设计工作室

排 版/北京景煌激光照排有限公司

印 刷/北京云浩印刷有限责任公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×960 毫米 1/32

印 张/4.75

版 次/2006 年 12 月第一版

印 次/2006 年 12 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-0961-X 定价:10.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

顾 问：金大鹏

Éditeurs honoraires: Dapeng JIN

主 编：梁万年 崔小波 于鲁明

Éditeurs: Wannian LIANG, Xiaobo CUI,
Luming YU

副 主 编：鲍华 顾维萍

Éditeurs adjoints: Hua BAO, Weiping GU

编 委：(按姓氏笔画排列)

马 青 于利群 王君丽 王 榭
田恩深 安铁峰 吴庆庆 陈志海
赵立元 胡 滨 唐 妍 谢苗荣
谢 瑜

Membres de la comité d'édition: Qing MA,
Liqun YU, Junli WANG, Xie WANG, Ensh-
en TIAN, Tiefeng AN, Qingqing WU, Zihai
CHEN, Liyuan ZHAO, Bin HU, Xin TANG,
Miaorong XIE, Yu XIE

前言

2008年奥运会将在北京召开,奥运会的医疗与保健工作是保证奥运会顺利进行的必要措施。然而,由于众多国家语言不同,语言交流的效率将会直接影响医疗保健的服务质量。为了使医生与外国患者之间能够进行一般交流,帮助医生迅速、准确地了解患者病情,以便提高奥运会的医疗服务质量,我们编写了这本为北京2008年奥运会服务的《医疗卫生服务常用外语手册》。

本手册参考奥运会工作语言规定,分别用中英、中法、中俄、中德、中西、中阿、中日、中韩共九种文字,共分为八个分册,每个分册单独成书。手册主要内容包括:北京奥运定点医院目录、地址、电话;北京医疗服务方式介绍;急救用语;问诊和症状介绍用语;医生检查诊断用语;治疗用语;建议和指导用语;出入境检验检疫指导用语;医疗队用语。在正文后面还编排了在医疗中需要参考的常用附录,包括:人体外观图和人体骨骼图;各科常见病名称;临床各科室名称词汇表;出入境检验检疫指导用语相关词汇;世界各国国名和地区名称等。

本手册是一本指认式语言服务手册,采用中文与外语对照的方式,使用者可以在不懂对方语言的情况下,用手指明本国语言,即可与对话方进行简单的交流和沟通。本书为一分类手册,按照患者类型、主要疾病及主要症状进行编排,并列有详细的分类目录,使用者可以根据自己的症状进行查找。手册还列出了常见疾病及症状关键词以帮助医生交待病情和撰写病历,尤其对参加医疗保险的患者提供了精确的医学判断,可为患者回国后的诊断提供必要的帮助。

2

在手册的对话部分中,Q表示问句,A表示答句,××表示的内容可在其邻近的方框内或从指定的附录中选择。手册用不同颜色的纸张作为隔页,使查找内容更为方便快捷。

本书由首都医科大学及附属友谊医院、附属天坛医院、附属安贞医院、附属同仁医院、附属复兴医院、北京医学紧急救援中心、北京市第一传染病医院、出入境检验检疫局等多个部门的涉外医学与外语专家精心编译,这里集中了他们多年来从事医疗实践工作的丰富经验与智慧。首都医科大学预防医学系01级22名同学也积极参与了本书的讨论、撰写和调查工作。他们是:张慧利 刘红莲 贺恺文 高微 狄飞 莫辰 崔艳 郑阳、向丽 李珊珊 安洋 周美兰 李立秋 邹金虎 邱婧君 马小军 李慧颖 焦光源 薛婧 李晓桂 明星 于国龙 刘潇。在此一并表示感谢!

Avant-propos

Les Jeux Olympiques 2008 s'ouvriront à Beijing, les soins médicaux sont des mesures nécessaires pour garantir la réussite de son organisation et déroulement. A cause de différence des langues utilisées pendant ces Jeux, la communication entre interlocuteurs sera sans doute difficile, cela peut affecter directement la qualité de nos services médicaux. Pour faciliter la communication entre médecin et patient et aider les médecins à diagnostiquer rapidement et correctement la maladie du patient, et d'améliorer ainsi la qualité des services médicaux et sanitaires offerts pendant ces Jeux Olympiques, nous rédigeons ce «Mots et phrases usuels pour les soins médicaux» au service des Jeux Olympiques 2008 à Beijing.

En référence aux langues de travail des Jeux Olympiques, ce manuel est élaboré en 9 langues avec 8 versions: chinois-anglais, chinois-français, chinois-russe, chinois allemand, chinois-espagnol, chinois-arabe, chinois-japon-

ais et chinois-coréen. Il est divisé en 8 volumes édités chacun individuellement. Son contenu comprend essentiellement : un catalogue des hôpitaux retenus pour les Jeux Olympiques 2008, y compris leurs adresses et numéros de téléphone; une introduction aux services médicaux de Beijing ; terminologie pour les soins d'urgence ; terminologie pour les maladies et pour la description des symptômes ; terminologie pour les examens et les diagnostics; terminologie pour les traitements ; terminologie pour les conseils et instructions ; terminologie pour l'inspection et la quarantaine d'entrée et de sortie; et terminologie pour une mission médicale. Ses annexes contiennent des références médicales usuelles, y compris un schéma du corps humain et un schéma du squelette ; liste des maladies courantes ; tableau des termes cliniques et administratifs, terminologie pour l'inspection et pour la quarantaine , ainsi qu'une liste de tous les pays et régions du monde, etc.

Le manuel est rédigé en chinois avec la traduction correspondante en regard. Dans le cas où les utilisateurs ne parlent pas la même langue, il suffit d'indiquer les termes dans les lignes correspondantes pour établir une com-

munication simple. Les informations sont classés selon les situations du patient, les maladies courantes et les principaux symptômes. Le lecteur peut chercher dans la table des matières les descriptions correspondantes. Dans ce manuel, on peut aussi trouver les mots-clés pour les noms des maladies et les principaux symptômes, pour les décrire, pour rédiger le dossier médical. Ce manuel offre surtout aux patients qui ont une assurance-maladie des informations médicales précises et nécessaires à la poursuite de leur traitement une fois rentrés au pays.

Dans la partie consacrée aux dialogues, Q représente la question et A la réponse. XX indique le choix dans le rectangle à côté ou dans l'annexe désignée. Les pages de séparation de différentes couleurs utilisées dans le manuel faciliteront la recherche des informations.

Ce manuel a été rédigé par des experts médecins et des linguistes ayant une longue expérience professionnelle et qui travaillent à : l'Université des Sciences Médicales de la Capitale et ses hôpitaux annexes — l'Hôpital de l'Amitié de Beijing CPUMS, l'Hôpital Tiantan CPUMS, l'Hôpital Anzhen CPUMS, l'Hôpital Tongren de Beijing CPUMS, l'Hôpital Fuxiug

REMERCIEMENTS

de Beijing CPUMS ; les SAMU (Services d'Aide Médicale Urgente) de Beijing, l'Hôpital n°1 des Maladies Infectieuses de Beijing et le Bureau d'Inspection et de Quarantaine etc. 22 étudiants de la faculté de médecine préventive de la promotion 2001 de l'Université des Sciences Médicales de la Capitale, ont également apporté leurs contributions aux recherches, à l'élaboration et à l'édition de ce manuel. Ils sont : Zhang Huili, Liu Honglian, He Kaiwen, Gao Wei, Di Fei, Mo Chen, Cui Yan, Zhong Yang, Xiang Li, Li Shanshan, An Yang, Zhou Meilan, Li LiQiu, Zou JinHu, Qiu JingJun, Ma XiaoJun, Li HuiYing, Jiao GuangYuan, Xue Jing, Li XiaoGui, Ming Xing, Yu GuoLong, Liu Xiao. Nous leur présentons ici tous nos remerciements sincères pour leurs contributions apportées à ce Manuel.

序

举世瞩目的 2008 年北京奥运会即将来临，届时将有来自一百多个国家和地区的 70 万至 100 万来宾汇集北京、汇集中国，这对首都北京的医疗服务工作将是一次巨大的挑战。在诸多挑战之中，医务人员的外语水平和交流能力是一个重要的方面。为有效应对挑战，切实提高医务人员的外语水平和语言交流能力，使他们在没有专业翻译的情况下，能够完成对服务对象的有效问诊和处治。为此，我们组织编写了这本供医疗卫生服务工作者使用的医疗卫生服务常用外语手册。

从 2005 年 4 月开始，我们集中了首都医学界长期从事国际医疗保健工作的临床医生和专家学者，以夏季奥运会、残奥会和旅游期间常见卫生问题为基础，选择了常见的临床用语和词汇编辑成这本医疗卫生服务常用外语手册。本手册的特点是使用双语对照的指读式医疗手册，它主要是提供一种应急情况下医患交流的基础工具。

鉴于奥运会期间将会有许多国家和地区的运动员、教练员、记者、游客等来到北京、来到中国，所以本手册除了使用国际奥委会指定的英语和法语外，还包括了俄语、德语、西班牙语、阿拉伯语、日语和朝韩语等语种。翻译工作由首

都医科大学和中国对外翻译出版公司的专业翻译完成,对于每种语言又专门聘请了在中国工作或生活,但以其母语为基础语言的外国语言专家,与中方翻译开展双读校对,使之尽量符合母语的习惯方法。因此,本手册也可作为医学外语的培训教材。

人文奥运是举办2008年北京奥运会的三大理念之一,包括多方面的内容,其中城市服务水平是一个重要的软环境指标。我们作为首都医务工作者将有幸亲历奥运并通过自己的服务工作参与奥运。因此,必须全面提升北京医疗卫生行业服务水平,为奥运会的成功举办创造一流的服务环境,展示北京风采,树立中国形象。

希望本手册能够为广大医疗卫生服务者提供帮助,带来便利。让我们携起手来,为成功举办一届“有特色、高水平”的奥运会、实现“新北京、新奥运”的战略构想和建设国际城市的战略目标而努力奋斗。

北京市卫生局局长



金大鹏

2006年11月29日

Préface

Les Jeux Olympiques 2008 qui attirent l'attention mondiale s'ouvriront bientôt à Beijing, environ 700 000 à 1 000 000 invités venant de plus de 100 pays et régions réuniront alors à Beijing en Chine. Ce sera donc un grand défi pour les services médicaux de Beijing, le niveau des langues étrangères et l'aptitude de communication en langues étrangères des travailleurs médicaux constituant entre autres un aspect important. Pour y répondre et améliorer le niveau des langues étrangères des travailleurs médicaux, nous rédigeons ce « Mots et phrases usuels pour les soins médicaux » pour qu'ils puissent diagnostiquer et soigner efficacement des invités étrangers malades à défaut d'interprète professionnel.

Dès l'avril 2005, nous avons convoqué des cliniciens et savants-experts travaillant depuis longtemps dans le domaine médical et sanitaire international pour faire rédiger ce manuel, en référence des problèmes communs surgissant pendant les Jeux Olympiques d'Été, Jeux Olympiques Handisports et le voyage touristique. Pour ce manuel, ils ont sélectionné des

termes cliniques communs. Sa particularité est qu'il est rédigé sous une forme bilingue en regard et d'une lecture par indication du doigt. Il offre ainsi un outil de base pour entamer une communication nécessaire entre médecin et patient en cas d'urgence.

4

Considérant que nombreux sportifs, entraîneurs, journalistes, visiteurs etc., rejoindront Beijing pendant les Jeux Olympiques, outre l'anglais et le français désignés par la Commission Olympique Internationale, ce manuel contient le russe, l'allemand, l'espagnol, l'arabe, le japonais et le coréen etc. La traduction est chargée par l'Université des Sciences Médicales de la Capitale et la Société de Traduction et de Publication de Chine. En plus, pour chaque langue, des experts étrangères de langues qualifiés et travaillant en Chine, sont engagés à la révision contrastée avec les traducteurs chinois, en vue de l'en faire correspondre au terme et expression habituels de la langue maternelle concernée. Ce manuel peut donc se servir des matières d'enseignement médicales pour étudier une langue étrangère.

La valeur humaine est une des trois valeurs des Jeux Olympiques 2008 à Beijing, elle

comprend plusieurs implications dont le niveau du service de la ville est un indicateur incorporel environnemental. En tant que travailleurs médicaux de la capitale, nous avons l'honneur de participer aux services pour ces Jeux. En conséquence, l'amélioration globale de la qualité du service médical et sanitaire de Beijing est nécessaire, afin qu'un environnement du service de première qualité soit créé pour illustrer l'allure de Beijing et l'image de Chine.

Nous espérons donner une aide et apporter la facilité aux travailleurs médicaux à travers ce manuel. Nous devons doubler nos efforts pour organiser avec succès cette édition des Jeux Olympiques 2008 pour réaliser la stratégie *Nouveau Beijing, Nouveau Olympique* et faire de Beijing une cité internationale.

Le Directeur du Bureau municipale de la Santé publique de Beijing



Jin Dapeng

Fait à Beijing, le 29 novembre 2006

目录

Sommaire

- 一、北京奥运期间外国游客医疗服务方式介绍
1. Introduction aux services médicaux pour les touristes étrangers durant les Jeux Olympiques de Beijing (1)
1. 接诊和分诊 Accueil et admission ... (1)
2. 就医流程 procédures de consultation ... (4)
3. 费用结算 Règlement des frais médicaux (9)
- 二、急救用语 II. Terminologie des soins d'urgence (13)
1. 症状提问 Questionnaire sur les symptômes (13)
2. 分类提问 Questionnaires spécifiques (13)
- (1) 发热 fièvre (13)
- (2) 头痛, 眩晕 mal à la tête et vertige (14)
- (3) 胸痛 douleur de poitrine (18)
- (4) 腹痛 maux de ventre (20)
- (5) 呼吸困难 Troubles respiratoires

.....	(22)
(6) 咯血 hémoptysie	(24)
(7) 心悸 palpitations	(24)
(8) 恶心 nausée, 呕吐 vomissement, 呕血 vomissement de sang, 便血 sang dans les selles, 腹泻 diarrhée	(26)
(9) 晕厥 évanouissement	(28)
(10) 昏迷 Coma	(30)
(11) 关于创伤的提问 questionnaire sur les traumatismes	(32)
3. 查体 Examen physique	(35)
4. 治疗 Traitement	(39)
5. 交待病情 Description de l'état du malade	(40)
6. 转运 transfert à l'hôpital	(42)
7. 心肺复苏 réanimation cardiorespiratoire (RCP)	(45)
三、问诊和症状介绍用语 III. Terminologie pour le questionnaire et la description des symptômes	(47)
1. 综合科问诊 Questionnaire de médecine générale	(47)
2. 妇科问诊 Questionnaire de gynécologie	(51)
3. 眼科问诊 Questionnaire d'ophtalmologie	(53)
4. 传染性疾病和流行性疾病问诊 Questionnaire des maladies infectieuses et	